

22. Noonouri: The Virtual Influencer. *Virtual Humans*. Available at: <https://www.virtualhumans.org/human/noonouri> (accessed: 11.10.2025).

23. Shudu Is the CGI Influencer Taking Over the Fashion Industry. *The Daily Front Row*. 2019. Available at: <https://fashionweekdaily.com/shudu-cgi-influencer-model/> (accessed: 11.10.2025).

Сведения об авторе

Гонцова Вера Владиславовна, аспирант кафедры теории и истории культуры, Санкт-Петербургский государственный институт культуры (Россия, 191186, Санкт-Петербург, Миллионная, 1)

Information about the author

Vera V. Gontsova, Postgraduate student of the Department of Theory and History of Culture, St. Petersburg State Institute of Culture (1, Millionnaya St., St. Petersburg, 191186, Russia)

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 28.06.2025

Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 14.10.2025

Принята к публикации / Accepted for publication 24.10.2025

Научная статья / Article

УДК 811.161.1; 004.5; 800

<https://doi.org/10.34130/2233-1277-2025-4-115>

Человек и искусственный интеллект: как понимает пословицы русского языка DeepSeek

Ольга Николаевна Иванищева

Мурманский арктический университет, Мурманск, Россия

oiivanishcheva@gmail.com;

<http://orcid.org/0000-0001-8495-0502>

Аннотация. В статье представлены результаты сопоставительного анализа толкования пословиц чат-ботом DeepSeek и в словаре русских пословиц. Актуальность исследования обусловлена все возрастающим распространением нейросети DeepSeek и доверием к ее информации. Достоинства нейросетей в области преподавания языков давно оценены преподавателями и методистами. Анализа содержания собственно языковой информации до сих пор не проводилось. Цель статьи — определить отличие информации, представленной чат-ботом нейросети DeepSeek и в «Школь-

ном словаре живых русских пословиц» В. М. Мокиенко. В статье были применены метод интен-анализа дефиниции словаря и текста, созданного чат-ботом нейросети DeepSeek в ответ на запросы об употреблении русских пословиц, отобранных методом сплошной выборки из словаря, а также метод сравнения и анализа словарных дефиниций. Описание пословицы основано на структурно-семиотическом и прагматическом подходах, при которых пословица рассматривается как знак ситуации и анализируется ее употребление в речевом акте. Анализ описания значения пословицы чат-ботом и в словаре показал, что искусственный интеллект представляет информацию детализированно, с большей степенью конкретности, в отличие от словаря, дефиниция которого, отражая многовековой опыт человечества, характеризуется большей степенью абстрактности. При анализе описания ситуаций употребления русских пословиц в работе использована идея о том, что рассмотрение инвариантной пословичной ситуации основывается на соотношении компонентов этой ситуации. Такой подход позволяет выявить интенции (намерения говорящего). Определено, что искусственный интеллект представляет интенции с учетом конкретных ситуаций, а словарь описывает основную интенцию, отражающую инвариантную пословичную ситуацию. Показано, что информация чат-бота DeepSeek в этом случае будет более востребована для изучения русских пословиц ребенком или изучающим русский язык как неродной. Подчеркнуто, что способ подачи информации чат-ботом DeepSeek в виде имитации реального общения с человеком при объяснении ситуации употребления пословиц будет содействовать успеху педагогического процесса.

Ключевые слова: искусственный интеллект, чат-бот, DeepSeek, пословицы, толкование пословиц

Для цитирования: Иванищева О. Н. Человек и искусственный интеллект: как понимает пословицы русского языка DeepSeek // Человек. Культура. Образование. 2025. № 4. С. 115–133. <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2025-4-115>

Human and Artificial Intelligence: How Does the DeepSeek Understand Russian Proverbs

Olga N. Ivanishcheva

Murmansk Arctic University, Murmansk, Russia,

oivanishcheva@gmail.com;

<http://orcid.org/0000-0001-8495-0502>

Abstract. The article presents the results of a comparative analysis of the interpretation of proverbs by the DeepSeek chatbot and in the dictionary of Russian proverbs. The relevance of the study is due to the ever-increasing spread of the DeepSeek neural network and trust in its information. The advantages of neural networks in the field of language teaching have long been appreciated by

teachers and methodologists. The content of the actual linguistic information has not yet been analyzed. The purpose of the article is to determine the difference between the information provided by the DeepSeek neural network chatbot and in the «School Dictionary of Living Russian Proverbs» by V. M. Mokienko. The article applies the method of intent analysis of the dictionary definition and the text created by the DeepSeek neural network chatbot in response to requests for the use of Russian proverbs selected by the continuous sampling method from the dictionary; the method of comparison and analysis of dictionary definitions was used. The description of proverbs is based on the structural-semiotic and pragmatic approaches, in which the proverb is considered as a sign of the situation and its use in the speech act is analyzed. The analysis of the description of the meaning of the proverb by the chatbot and in the dictionary showed that artificial intelligence presents information in detail, with a greater degree of concreteness, unlike the dictionary, the definition of which, reflecting the centuries-old experience of mankind, is characterized by a greater degree of abstraction. When analyzing the description of situations of using Russian proverbs, the work used the idea that the consideration of an invariant proverbial situation is based on the ratio of the components of this situation. This approach allows us to identify intentions (the speaker's intentions). It is determined that artificial intelligence presents intentions taking into account specific situations, and the dictionary describes the main intention reflecting the invariant proverbial situation. It is shown that the information of the DeepSeek chatbot in this case will be more in demand for studying Russian proverbs by a child or by someone studying Russian as a second language. It is emphasized that the method of presenting information by the DeepSeek chatbot in the form of imitation of real communication with a person when explaining the situation of using proverbs will contribute to the success of the pedagogical process.

Keywords: artificial intelligence, chatbot, DeepSeek, proverbs, interpretation of proverbs

For citation: Ivanishcheva O. N. Human and artificial intelligence: how does the DeepSeek understand russian proverbs. *Chelovek. Kul'tura. Obrazovanie* = *Human. Culture. Education*, 2025; 4: 115–133. (In Russ.) <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2025-4-115>

Введение. Актуальность исследования. Нейросети развиваются с большой скоростью. В последние годы все больше обсуждается вопрос о возможности искусственного интеллекта (далее — ИИ) имитировать работу мозга взрослого человека, т. е. те когнитивные функции, которые свойственны только человеку, а именно ставить задачи и находить решение без заранее заданного алгоритма [1, с. 24; 2, с. 51].

Отмечается, что системы на базе ИИ научились неплохо имитировать человеческое общение. Но эти системы тем не менее не

всегда правильно распознают намерения пользователя [3, с. 68]. И поэтому встает проблема коммуникации человека и ИИ. Эта коммуникация, получившая разные названия (алгоритмическая коммуникация, человеко-машинная коммуникация [3], интернет-коммуникация [4]), оценивается учеными как «урезанный» взаимодействие [3, с. 69] в жанре артификатив, характеризуемый интерпассивностью [4].

Степень разработанности темы. Технологии ИИ стали активно внедряться в сферу образования в начале XXI в. Показателен пример Китая, в школах которого введено изучение ИИ в качестве обязательного предмета на протяжении всего курса обучения — с 1-й по 10-й класс [1, с. 25]. В Соединенных Штатах Америки отмечен быстро развивающийся национальный эксперимент по внедрению генеративных технологий ИИ в преподавание и обучение. Несмотря на ранее критическое отношение к ИИ, теперь общественность хочет, чтобы дети научились критически оценивать новые инструменты ИИ и использовать их ответственно [5]. Описаны опыты других стран по внедрению ИИ в образовательный процесс (Великобритания, Япония и др.) [1, с. 26].

Для педагогики важно концептуально определиться, чем могут помочь технологии ИИ в образовательной сфере. Установлено, что ИИ эффективен в методических целях как средство обучения. Общеизвестно качество нейросетей ChatGPT¹ и DeepSeek² (здесь и далее — DeepSeek) в разработке учебных планов и траекторий в рамках конкретной дисциплины и разных уровней владения английским языком, онлайн-пространства для более быстрой и эффективной проверки устных и письменных работ обучающихся и автоматизации их оценивания, в создании упражнений для разных этапов урока и для отработки разных умений и навыков, а также фонда оценочных средств при генерации научных и учебных текстов [1, с. 25, 27; 6 и др.].

Роль ИИ как педагога и консультанта давно и по достоинству оценена преподавателями. Отмечается, что ИИ доступны все обучающие функции, но не воспитательные [2, с. 53].

Новизна данного исследования состоит в том, что содержание информации, представленной чат-ботом DeepSeek на материале русского языка, в научной и методической литературе не описано. Анализ русских пословиц в сопоставительном аспекте (ИИ и человек) также проводится впервые.

¹ <https://chatgpt.com> (дата обращения: 14.06.2025).

² <https://chat.deepseek.com/> (дата обращения: 14.06.2025).

Цель статьи — определить отличие информации, представленной чат-ботом нейросети DeepSeek и в словаре пословиц [7].

Методы исследования, теоретическая база. Исследование основано на методе интенционального анализа (интент-анализа) дефиниции словаря [7] и текста, созданного чат-ботом нейросети DeepSeek в ответ на запросы об употреблении русских пословиц, отобранных методом сплошной выборки из [7]. Кроме того, использовался метод сравнения и анализа словарных дефиниций.

В работе используются структурно-семиотический и прагматический подходы к изучению пословиц, при которых пословица рассматривается как знак ситуации [8, с. 17] и анализируется ее употребление в речевом акте [9; 10].

Материал исследования. 414 пословиц русского языка, их характеристики, представленные в словаре [7] и в ответах чат-бота DeepSeek.

Результаты исследования и их обсуждение

1. Пословицы русского языка: структурно-семиотический и прагматический подходы. М. А. Черкасский указывает на двучастность семиотической структуры паремий: семиотического фокуса (информация, выраженная в тексте паремии эксплицитно) и семиотического фона (информация, присутствующая в тексте паремии имплицитно). Одна и та же «фоновая» информация может быть представлена в ряде различных презентаций «фокусной» информации. Это и является основой инвариантности и вариативности в паремиологии [11, с. 39–40].

Под значением пословицы понимается категория, связанная с ситуацией, но ее значение обычно выходит за рамки одной конкретной ситуации, хотя и служит для ее описания. При этом есть прямое значение пословицы, а есть ее образное, метафорическое, переносное значение, причем степень обобщения может быть разной. Этот второй план (метафорический) В. В. Гвоздев вслед за Г. Л. Пермяковым называет инвариантом, а в конкретных ситуациях употребляются его варианты [12, с. 61–63].

Ученые выделяют инвариантное значение пословицы и инвариантную пословичную ситуацию.

Инвариантное значение пословицы — это смысл, который остается постоянным во всех ситуациях употребления пословицы [12, с. 61–63]. Н. Р. Байжанова считает, что значение пословицы таково, что оно позволяет использовать ее в конкретной речевой ситуации. Использование пословицы в различных ситуациях приводит к изменениям не только ее формы (поверхностный уровень текста), но и семантики (глубинный уровень текста), вследствие

этого может измениться и функция пословицы [9, с. 64]. О взаимоотношении глубинной и поверхностной структуры пословицы писал М. А. Черкасский: «Если “развернуть” информацию в пословице “Любишь кататься — люби и саночки возить”, то получим приблизительно следующую цепочку высказываний, прямо не связанных с самим текстом данной паремии: пользоваться благами — приятно; прилагать усилия — неприятно; однако пользоваться благами, не прилагая усилий, невозможно. Поэтому, если “приятность” пользования благами более существенна, чем “неприятность” прилагать усилия, следует примириться с последней во имя достижения первой» [11, с. 37]. Информативным является не текст паремии «внутри себя», а лишь выбор данной паремии как целого и ее использование в определенной ситуации.

Инвариантное значение пословицы соотносится с инвариантной пословичной ситуацией. По мнению В. В. Гвоздева, инвариантная пословичная ситуация характеризуется неопределенностью компонентов и регулярно воспроизводимым характером отношений между компонентами ситуации [12, с. 67–68].

А. А. Крикманн назвал пословицы прежде всего прагматическими по своему назначению орудиями. Признаком прагматического характера пословицы является тот факт, что они употребляются в ситуациях повседневного общения для разрешения жизненных проблем [13, с. 165–166]. Исследователи отмечают прагматическую (иллокутивную) функцию пословиц и прагматический (иллокутивный) компонент в их значениях [14; 15; 16, с. 18]. Прагматические функции (цель, ради которой употребляется пословица) необходимо отличать от интенций (иллокутивного компонента значения, намерений).

Прагматическое описание пословиц предполагает выявление особенностей употребления пословиц в бытовых коммуникативных ситуациях. Центральным в таких исследованиях становятся интенции говорящего лица и способы воздействия на собеседника, реализуемые через речевые акты [17, с. 195].

Пословицам свойственны, по мнению ученых, следующие речевые акты: парирование, означающее реакцию на высказывание собеседника с целью его девальвации, урезонивание — взывание к здравому смыслу, к трезвой оценке своих возможностей, к отказу от безнадежных акций; предостережение, угроза, обличение, упрек, сетование — выражение негативных эмоций по поводу чьих-либо действий, событий или обстоятельств; оправдание (самооправдание), обоснование, побуждение (подстегивание, поощрение), совет (наставление, назидание) [10, с. 61–62].

2. DeepSeek как источник информации: диалог человека и машины. Особую ценность для образования представляют такие технологии генеративного ИИ, которые построены с целью ведения диалога человека и машины [6; 18; 19]. Но есть мнение, что взаимодействие человека с компьютером (с программой / алгоритмом) проблематично отнести к коммуникации, так как люди и машины оперируют информацией принципиально по-разному: не все, что обсчитывает машина, доступно пользователю, и не все, что понимает человек, доступно «пониманию» машины. Это связано с тем, что нет какого-то общего «объективного» значения информации для программных алгоритмов и для человека. Способы использования информации основываются на свойствах каждой стороне возможностях «интерпретации» данных. Для «перестройки» ИИ с целью формирования эффективной коммуникации с человеком важным является преодолеть неравенство между обработкой данных машинами и ограниченными человеческими возможностями [3, с. 68–69]. Для этого необходимо накопление материала, в том числе по вопросу, какую информацию «видит» как существенную нейросеть, а какую — человек, например, при определении ситуации употребления поговорки.

Ориентация чат-бота на реальное общение с человеком подтверждается приемами его коммуникативного общения, основанными в том числе на постулатах информативности и релевантности [20, с. 100–101], т. е. важности соответствия высказывания контексту и ожиданиям слушателя.

Общение DeepSeek с пользователем чат-бота соответствует этим постулатам и представляет собой назидание и поучение: *И да, избегаю шаблонных фраз вроде «чем могу быть полезен?» Звучит как робот. Лучше живое «что случилось?» с эмпатией; О, пользователь просто сказал «спасибо»! Это приятно; Пользователь явно в хорошем настроении — короткое «спасибо» с восклицательным знаком в оригинальном сообщении. Возможно, торопился или просто хотел вежливо завершить диалог. Надо ответить тепло, но не перегружать; Главное — не превращать благодарность в новый запрос. Если захочет продолжить — сам напишет. Лаконичность важна.*

Примечателен анализ чат-ботом мотивации обращения пользователя к DeepSeek: *Интересно, что пользователь использует неформальное обращение («не можешь» вместо «не можете») — возможно, установилось доверие после двух подробных ответов. Но сама фраза звучит немного тревожно...; Окей, пользователь спрашивает о типах намерений после предыдущего подробного ответа*

про методы изучения пословиц. Интересно, почему именно сейчас возник этот вопрос? Возможно, он задумался о классификации учебных целей или психологических аспектах обучения. Судя по формулировке, это может быть либо иностранный студент, изучающий русский, либо носитель, который хочет глубже понять нюансы. Вопрос довольно конкретный, что хорошо — видно, что человек действительно хочет разобраться, а не просто поверхностный запрос.

Имитируя реальное общение с человеком, DeepSeek старается приобрести его доверие к той информации, которую он сообщает. Поэтому важно сравнить содержание этой информации с той, которую ожидает пользователь. Компонентами содержания, т. е. толкования пословицы, при этом будут считаться описание значения пословицы и ситуации ее употребления.

Следовательно, важным является анализ информации, которую получает носитель языка при общении с DeepSeek и при использовании словаря, созданного человеком.

3. DeepSeek и словарь: сравнительный анализ толкования пословиц

3.1. Компоненты толкования пословицы чат-ботом DeepSeek и в словаре пословиц. Толкование пословицы чат-ботом DeepSeek — несомненно огромный шаг вперед по сравнению с предыдущими поколениями ИИ и машинным переводом. Машинный перевод пословиц имел достаточно серьезные недостатки: изменял ситуативные характеристики, нарушал нормы языка-источника и даже искажал смысл. Последнее связано с приемом буквального перевода, т. е. калькирования синтаксических конструкций и лексико-грамматических форм [21]. Зарубежные исследователи подчеркивают трудности в переводе пословиц тремя моделями ИИ — ChatGPT¹, Gemini² и DeepSeek. Результаты анализа перевода македонских пословиц, например, показывают несколько закономерностей: точность объяснения различается, хотя все модели ИИ последовательно предоставляют двухчастный перевод; все они предпочитают прямые переводы идиоматическим эквивалентам, предоставляют единообразные переводы более простых пословиц, но демонстрируют значительную вариативность в выборе слов для более сложных и не поддерживают стилистические элементы, такие как рифма, аллитерация и игра слов [22]. Анализ способности больших языковых моделей (LLM) показывает, что LLM не только полагаются на запоминание, но и используют гибридный подход, который интегрирует контекстные подсказ-

¹ <https://chatgpt.com> (дата обращения: 14.06.2025).

² <https://gemini.google.com/> (дата обращения: 14.06.2025).

ки и рассуждения, особенно при обработке композиционных идиом [23].

В рамках исследования нами был проведен эксперимент по определению объема и содержания информации о значении пословиц русского языка в представлении разных чат-ботов. Студентам было предложено сравнить содержание дефиниции [7] и разных чат-ботов, выделив дифференциальные семы в обеих дефинициях.

В ходе анализа пословиц студенты использовали такие чат-боты, как TryChatGPT¹, ChatGPT², ChatGPT-4³, ChatGPT@TypespaceBotTelegram⁴, GigaChat⁵, Midjourney Telegram⁶, YaGPT⁷, DeepSeek.

Было отмечено, что интерпретации, предлагаемые чат-ботами, отличаются большей детализацией. Они содержат разъяснение смысла, дополняют его примерами, подчеркивают «моральный» подтекст и жизненную мудрость, заложенную в пословицах. Чат-боты также раскрывают метафорическую составляющую, поясняя, какие образы и символы ассоциируются с пословицами. При этом в интерпретациях чат-ботов отсутствует оценочная характеристика и указание на стилистическую принадлежность пословиц, что, в отличие от словаря, делает их более нейтральными и универсальными. В отдельных случаях нейросети придают пословицам иной смысл, искажая их содержание.

Эксперимент показал, что чат-бот DeepSeek лучше всего выполнил запрос о толковании пословиц. Достоинства DeepSeek уже оценены методистами: кроме общеизвестных достоинств, таких как открытый код, эффективность алгоритмов и низкая стоимость, DeepSeek подходит для анализа больших объемов данных и имеет большую скорость обработки. А его недостатки характерны для всех больших генеративных моделей (точность ответа зависит от введенного промта, склонность к генерации недостоверной или вымышленной информации) [24, с. 116, 119].

Обратимся к примерам. На запрос «Что означает пословица *Бедность не порок?*» DeepSeek представляет информацию разной направленности. Во-первых, «прямое значение» (здесь и далее формулировки чат-бота. — О. И.): *Бедность сама по себе не являет-*

¹ <https://trychatgpt.ru/> (дата обращения: 14.06.2025).

² <https://chatgpt.com> (дата обращения: 14.06.2025).

³ <https://app.chat4gpt.ru/chat> (дата обращения: 14.06.2025).

⁴ <https://t.me/TypespaceBot> (дата обращения: 14.06.2025).

⁵ <https://giga.chat/> (дата обращения: 14.06.2025).

⁶ https://t.me/chatsgpts_bot (дата обращения: 14.06.2025).

⁷ <https://alice.yandex.ru/> (дата обращения: 14.06.2025).

ся нравственным недостатком или грехом. Человек не становится «плохим» из-за отсутствия денег. Пословица напоминает, что материальное положение не определяет моральные качества: можно быть бедным, но честным, добрым и достойным. Во-вторых, «социальный подтекст»: В обществе, где богатство часто ассоциируется с успехом и добродетелью, а бедность — с ленью или порочностью, эта фраза осуждает предрассудки. Она защищает бедных от несправедливого осуждения, подчёркивая, что их положение не всегда зависит от них (например, из-за несправедливой системы, войн, болезней). В-третьих, акцентируется «ироническое прочтение»: Иногда пословицу произносят с горькой усмешкой, добавляя негласное продолжение: «Бедность не порок, а вдвое хуже». Здесь акцент смещается: отсутствие денег — не грех, но тяжелейшее испытание, которое ломает судьбы. Такой контекст отражает реалии жизни, где бедность лишает человека возможностей и достоинства. Выявляется также философское осмысление содержания пословицы: Пословица может подчёркивать, что духовные ценности (доброта, честность, любовь) важнее богатства. Бедный, но благородный человек достоин уважения больше, чем богач, наживший состояние нечестно. В заключительной части DeepSeek выявляет следующие интенции, реализуемые при употреблении пословицы *Бедность не порок*: утешение, критика, ирония. Вывод чат-бота таков: *Пословица призывает не судить людей по их недостатку, напоминая, что бедность — это социальная проблема, а не личный грех. Однако в зависимости от контекста она может выражать как надежду на справедливость, так и горечь от невозможности преодолеть нужду.*

Сравним представление пословицы *Бедность не порок* в словарях русского языка. В словаре [7] представлено следующее описание (в других словарях пословиц и поговорок русского языка значение этой пословицы не найдено): *Материальные затруднения, отсутствие чего-либо не следует расценивать как недостаток, ущербность, порок. Говорится в оправдание отсутствия достатка или в утешение тому, кто стыдится своей бедности, с желанием показать, что говорящий не придаёт этому значения* [17, с. 21]. Таким образом, в [7], так же как и в представлении чат-бота, в тексте толкования находим значение пословицы и ее ситуативную характеристику, под которой понимается описание ситуации, в том числе ее соотносительность с участниками этой ситуации, с их намерениями и отношением к этой ситуации [25, с. 8–9], и которая обычно вводится маркерами «говорится...», «употребляется...», «имеется в виду».

При определенном сходстве толкования пословицы чат-ботом и человеком — автором словаря все-таки отличаются.

3.2. *Значение пословицы: описание чат-ботом DeepSeek и представление в словаре пословиц.* Как показал анализ, описание значения пословицы чат-ботом и в словаре [7] отличается степенью конкретности / абстрактности.

Для определения специфики толкования значения пословицы *Бедность не порок*, описанного чат-ботом, был применен следующий алгоритм. Во-первых, в дефиниции, предложенной DeepSeek, выделены ключевые слова, которые содержат наиболее важную информацию. Для текста чат-бота ключевые слова «правой» части текста — *бедность, человек и материальное положение*, а «левой» — *недостаток, плохой и моральное качество*. Во-вторых, выявлены отношения ключевых слов «правой» и «левой» частей текста чат-бота. Ключевые слова соотносятся по принципу неравенства: *бедность ≠ недостаток, человек ≠ плохой, материальное положение ≠ моральное качество*. В-третьих, установлен принцип, по которому нейросеть определяет выбор слов «левой» части для слов «правой» части. Это реализация их системных отношений: парадигматических (антонимии, синонимии) (*материальное / моральное; плохой / неплохой; бедность / нужда, недостаток* [26, с. 440]) и синтагматических (правил сочетаемости слов) (*человек плохой / хороший*). Таким образом, показано, что нейросеть поэтапно, последовательно анализирует значение пословицы, расчленяя его на компоненты и осознавая его как целое, а не образ. Дефиниция словаря, демонстрируя человеческое мышление, выявляет метафорическую подоснову пословицы.

Анализ ключевых слов и поиск отношений между ними кажется эффективным способом выявления специфики «мышления» нейросети. Даже если чат-бот выделяет рубрику «переносное» значение, уровень абстрактности (а следовательно, и образности) человеческого мышления ему пока не доступен.

Рассмотрим пример толкования пословицы *Всяк кулик свое болото хвалит*. На запрос, что означает эта пословица, чат-бот дает такой ответ: *пословица имеет несколько близких значений, объединенных общей идеей субъективности, пристрастности и любви к своему, привычному*. Общую характеристику DeepSeek поясняет на конкретных примерах: *Каждый хвалит то, что принадлежит ему, что он хорошо знает или к чему привык — свой дом, свою работу, свою семью, свою родину, свои привычки, добавляя семантический компонент, которого нет в дефиниции словаря: даже если со стороны это кажется не самым лучшим*. Ср. толкование в [7]: *Каждый хвалит то, что ему хорошо знакомо и дорого, что является близким или родным* [7, с. 138]. Расширение или уточнение словарной

дефиниции в тексте чат-бота происходит за счет компонентов инвариантной пословичной ситуации: субъективность оценки (То, что один человек считает прекрасным (свое «болото»), другой может считать невзрачным или даже плохим. Ценность чего-либо часто определяется личной привязанностью, а не объективными качествами); защита своего «угла» (Люди часто идеализируют и защищают то место или те условия, где они живут, даже если они неидеальны. Для них это «свое», родное); немного иронии / критики (Пословица часто употребляется с легкой иронией или даже порицанием, когда кто-то слишком уж настойчиво и необъективно хвалит что-то свое (особенно на фоне явно лучших альтернатив), демонстрируя узость взглядов, провинциализм или нежелание признавать достоинства чужого).

На этом примере видно стремление нейросети выйти на иной уровень обобщения, исказив при этом смысл пословицы. В первом предложении приоритеты расставлены «в обратном порядке»: субъективность, пристрастность и любовь к своему, привычному. Ключевые слова дефиниции [7] (хвалит, знакомо, дорого, родное) на первый план выдвигают идею любовь к своему, привычному, а не субъективности и пристрастности.

Образность, которая свойственна восприятию пословиц человеком, пока недоступна машине, так как у человека она происходит из образов памяти, в которых воспроизводится опыт человека, а образы — это основа метафоры. Было выяснено, что мысленные образы, возникающие в ответ на использование в речи пословицы, отличаются единством ее понимания и восприятия у разных людей [27, с. 33, 35]. Это еще раз подтверждает идею о том, что метафорическое осмысление пословиц как предельно абстрактного и обобщенного возможно только у человека, так как опирается на его опыт (в том числе многовековой опыт человечества).

Исследование употреблений пословиц в речи детей (дети буквально понимают пословицы вплоть до 10 лет) подтверждает мысль о том, что для того, чтобы понять пословицу, ребенку нужно уметь выделить общий смысл, скрытый за образами, делать умозаключение по аналогии, владеть приемом обобщения, отвлекаться от конкретности [27, с. 35–36; 28, с. 175].

3.3. Ситуативная характеристика: описание употребления пословицы в речи чат-ботом DeepSeek и в словаре пословиц. При описании ситуации употребления пословицы в речи, с точки зрения одних ученых, принципиально представление ситуации в плане соотнесенности с участниками этой ситуации, с их намерениями (интенциями) и отношением к этой ситуации [25,

с. 8–9], а с точки зрения других — представление компонентов инвариантной пословичной ситуации не так важно, как важно то, каким образом они соотносятся между собой [12, с. 65, 68]. Например, инвариантное значение пословицы *Бедность не порок* можно определить как *материальное положение не подлежит оценке*. Так как оценка может быть отрицательной или положительной, то интенция оправдание, представленная в [7], отражает отношение между компонентами ситуации. Это соотношение определяется намерениями говорящего.

Если [7] указывает на такую основную интенцию, составляющую иллокутивный компонент значения пословицы *Бедность не порок*, как *оправдание*, реализованную в инвариантной пословичной ситуации, то чат-бот «дробит» эту интенцию на составляющие, ориентируясь на конкретные ситуации употребления. В ответ на запрос *Когда употребляют пословицу Бедность не порок?* DeepSeek отвечает, что пословицу употребляют в различных ситуациях, когда важно подчеркнуть, что материальное положение человека не определяет его нравственную ценность, и предоставляет перечень иллокутивных компонентов: *защита от осуждения*, когда бедного человека критикуют / унижают за отсутствие денег или в ответ на стереотипы, связывающие бедность с ленью или безнравственностью; *поддержка и утешение*, чтобы успокоить того, кто стыдится своей бедности, или в ситуациях, когда человек чувствует себя ущемлённым из-за финансового положения; *критика* потребительского общества в спорах о том, что «успех = богатство», или против идеи, что материальный достаток — главный критерий счастья.

Анализ описания употреблений в речи пословиц разного структурного типа (например, N1 Cop N1 — *Бедность не порок*; VF — *Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь*; N1 VF — *Всяк кулик свое болото хвалит*; *Кто поросенка украл, у того в ушах верещит*) показал разницу в описании намерений говорящего чат-ботом DeepSeek и в словаре [7]. Материал фиксирует детализацию намерений в описании чат-бота. Детализация проявляется, во-первых, в переориентации намерений с говорящего на слушающего (1); во-вторых, в конкретизации способа осуществления намерения (2); в-третьих, в смене ракурса с эмоционального на аксиологический (3). См.: (1) указание на намерение *оправдание* при толковании пословицы *Бедность не порок* в [7] сообщает о действии говорящего, а указание чат-бота на намерения *защита от осуждения, поддержка и утешение, критика* — о действии слушающего; (2) указание на намерение *предупреждение* при толковании пословицы *Не говори*

«гол», пока не перепрыгнешь в [7] уточняется чат-ботом упоминанием способа предупреждения — совет; (3) определение намерения как шутки при толковании пословицы *Всяк кулик свое болото хвалит* в [7] заменяется в толковании чат-бота на оценку качества человека, его склонности.

Заключение. Сравнительный анализ человеческого и машинного толкования пословиц показал, что и DeepSeek (ИИ), и словарь (человек) дают информацию о значении пословицы и ситуации ее употребления.

Реальная коммуникация, когда человек использует пословицу в речи, предполагает, что она употребляется им автоматически и в зависимости от ситуации. Понимание пословицы человеком (в данном контексте — автором словаря) основано на многовековом опыте носителей данного языка. Нейросеть «работает» по-другому: она черпает информацию из глобальных языковых моделей (LLM).

Анализ толкований пословиц русского языка чат-ботом DeepSeek и человеком — автором словаря показал, как понимает пословицы человеческий и машинный «мозг». Установлено, что обобщенное (метафорическое) значение пословицы как знака ситуации характерно для человеческого восприятия. Человеческое сознание переключается с конкретных деталей на абстрактные схемы, минуя промежуточные этапы. Если искусственный интеллект скрупулезно перебирает в своей «памяти» части толкования (например, *оппозиции бедность ≠ недостаток, человек ≠ плохой, материальное положение ≠ моральное качество* в процессе толкования пословицы *Бедность не порок*), то человеческий мозг «объединяет» крайние точки такого толкования (*бедность — моральное качество*).

Случаи употребления пословицы, обусловленные намерениями говорящего, ИИ также выстраивает в тщательно проработанную схему, достаточно детализированную и расширенную за счет экстралингвистической («фоновой») информации. Словарь представляет основную интенцию, отражающую инвариантное значение. Такого описания, очевидно, будет достаточно для носителя языка, но для ребенка или изучающего русский язык как неродной требуется больше конкретной информации. В этом плане информация чат-бота DeepSeek будет более востребована. Способ подачи информации в виде имитации реального общения с человеком также будет содействовать выполнению ИИ своей функции.

Таким образом, на основании первичного анализа различий восприятия языковых единиц русского языка в рамках пилотного исследования, требующего больших ресурсов и времени, можно

утверждать, что ИИ воспринимает единицу языка более конкретно, определяя частные случаи семантических и ситуативных компонентов.

Список источников

1. Воскресенская Н. О., Ореховская Н. А. Образовательные технологии в истории человечества: от загадок и инициаций к искусственному интеллекту и государственным экзаменам // Общество: философия, история, культура. 2024. № 4. С. 22–29. DOI: 10.24158/fik.2024.4.2

2. Галагузова М. А., Галагузова Ю. Н., Штинова Г. Н. Искусственный интеллект в педагогике: от понятия к функции // Педагогическое образование в России. 2024. № 2. С. 48–55.

3. Деникин А. А. Человеко-машинные взаимодействия и искусственный интеллект: к новому пониманию алгоритмических коммуникаций // Социология науки и технологий. 2024. Т. 15. № 4. С. 67–82. DOI: 10.24412/2079-0910-2024-4-67-82.

4. Ерещенко М. В., Богуславская В. В. Коммуникация с искусственным интеллектом в социальной сети: информирование, самопрезентация, воздействие // Коммуникативные исследования. 2024. Т. 11. № 2. С. 255–270. DOI: 10.24147/2413-6182.2024.11(2).

5. Singer N. How Miami Schools Are Leading 100,000 Students Into the A. I. Future. URL: <https://www.nytimes.com/2025/05/19/technology/ai-miami-schools-google-gemini.html> (дата обращения: 20.05.2025).

6. Богомазова А. А. Способы внедрения искусственного интеллекта в образовательный процесс в рамках преподавания английского языка в неязыковых вузах // Мир науки, культуры, образования. 2025. № 2 (111). С. 42–45.

7. Мокиенко В. М. Школьный словарь живых русских пословиц. СПб.: Нева; М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. 352 с.

8. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов. М.: Наука, 1979. 671 с.

9. Байжанова Н. Р. О подходах к изучению пословиц // Гуманитарные науки в Сибири. 2007. № 3. С. 63–67.

10. Сидоркова Г. Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия : дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 1999. 322 с.

11. Черкасский М. А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы (пословицы и афоризмы) // Паремнологический сб. Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст). М.: Наука, 1978. С. 35–52.

12. Гвоздев В. В. Место пословиц как структурно-семантических образований в языке : дис. ... канд. филол. наук. М., 1983. 207 с.

13. Крикманн А. А. Опыт объяснения некоторых семантических механизмов пословицы // Паремнологические исследования: сб. статей. М.: Наука, 1984. С. 149–178.

14. Миронова А. А., Цзюй Чуаньтин. Семантическая структура пословиц в русском и китайском языках // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. Филологические науки. 2016. № 7. С. 170–173.

15. Мокиенко В. М. Русские пословицы в школе (опыт учебной лексикографии) // Вестник Кемеровского государственного университета. Языкознание. 2015. № 1 (61). Т. 1. С. 101–105.

16. Семененко Н. Н. Когнитивно-прагматическая парадигма паремической семантики (на материале русского языка) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Белгород, 2011. 46 с.

17. Шаронов И. А. Прагматические значения пословиц в диалоге // Вестник Российский государственный гуманитарный университет. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2022. № 8. Ч. 2. С. 193–206. DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-193-206.

18. Ма Чао. О лингводидактическом потенциале чат-ботов в обучении русскому языку как иностранному // Мир науки, культуры, образования. 2025. № 2 (111). С. 5–7.

19. Федотова В. С., Федотова Н. С. Концептуальная модель технологии разработки образовательного чат-бота для сопровождения практической подготовки студентов // Педагогики. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 10. Вып. 2. С. 227–238.

20. Маслова А. Ю. Введение в прагмалингвистику : учеб. пособие. 4-е изд., стер. М.: Флинта, 2014. 149 с.

21. Смирнова В. Н. Технология Deep Translate в переводе пословиц и поговорок (на материале английского языка) // Вестник Челябинского государственного университета. 2023. № 9 (479). С. 126–131. DOI: 10.47475/1994-2796-2023-479-9-126-131

22. Shalevska E., Kostadinovska-Stojchevska B., Janusheva V. et. al. AI in nonliteral language translation: Translating Macedonian proverbs and idioms // International Journal of Education Teacher. 2025. No 29. Pp. 60–66. DOI: 10.20544/teacher.29.07.

23. Kim J., Shin Y., Hwang U. et. al. Memorization or reasoning? Exploring the idiom understanding of LLMs. 2025. URL: <http://arxiv.org/abs/2505.16216> (дата обращения: 14.06.2025).

24. Шабля В. О., Коноваленко С. А., Орлов Е. О., Галямин Н. А. Методы семантического анализа на основе моделей машинного обучения с использованием искусственных нейронных сетей // Наука и реальность. 2025. № 1 (21). С. 113–122.

25. Телия В. Н. Предисловие // Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. 4-е изд. М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2021. С. 6–14.

26. Большой академический словарь русского языка Т. 1 А – Бишь / гл. ред. К. С. Горбачевич. М.: Наука, 2004. 664 с.

27. Аванесян М. О. Роль образов в понимании метафоры // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 12: Социология. 2012. № 1. С. 32–41.

28. Хаялеева Ф. З., Мухаметзянова Ф. Г. Психологические механизмы понимания детьми метафор, пословиц и поговорок в английском и русском языке // Казанский вестник молодых ученых. Педагогические науки. Лингвопедагогика. 2018. Т. 2. № 3 (6). С. 174–182.

References

1. Voskresenskaya N. O., Orehovskaya N. A. Educational Technologies in the History of Mankind: From Riddles and Initiations to Artificial Intelligence and State. *Obshhestvo: filosofija, istorija, kul'tura* [Society: Philosophy, History, Culture], 2024, no 4, pp. 22–29. DOI: 10.24158/fik.2024.4.2. (In Russ.)

2. Galaguzova M. A., Galaguzova Ju. N., Shtinova G. N. Artificial intelligence in pedagogy: from concept to function. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Pedagogical Education in Russia], 2024, no 2, pp. 48–55. (In Russ.)

3. Denikin A. A. Human-machine interactions and artificial intelligence: towards a new understanding of algorithmic communications. *Sociologija nauki i tehnologij* [Sociologia Nauki I Tehnologij-Sociology of Science and Technology], 2024, vol. 15, no 4, pp. 67–82. DOI: 10.24412/2079-0910-2024-4-67-82. (In Russ.)

4. Ereshhenko M. V., Boguslavskaja V. V. Communication with artificial intelligence in a social network: informing, self-presentation, influence. *Kommunikativnye issledovanija* [Communication studies], 2024, vol. 11, no 2, pp. 255–270. DOI: 10.24147/2413-6182.2024.11(2). (In Russ.)

5. Singer N. *How Miami Schools Are Leading 100,000 Students Into the A. I. Future*. Available at: <https://www.nytimes.com/2025/05/19/technology/ai-miami-schools-google-gemini.html> (accessed: 20.05.2025).

6. Bogomazova A. A. Methods of introducing artificial intelligence into the educational process in the framework of teaching English in non-linguistic universities. *Mir nauki, kul'tury, obrazovanija* [The world of science, culture and education], 2025, no 2 (111), pp. 42–45. (In Russ.)

7. Mokienko V. M. *Shkol'nyj slovar' zhivyh russkih poslovic* [School dictionary of living Russian proverbs]. St. Petersburg; Moscow, 2002. 352 p. (In Russ.)

8. Permjakov G. L. *Proverbs and sayings of the peoples of the East. A systematized collection of sayings of two hundred peoples*. Moscow, 1979. 671 p. (In Russ.)

9. Bajzhanova N. R. On approaches to the study of proverbs. *Gumanitarnye nauki v Sibiri* [Humanitarian Sciences in Siberia], 2007, no 3, pp. 63–67. (In Russ.)

10. Sidorkova G. D. *Pragmatika paremij: poslovcy i pogovorki kak rechevye dejstvija : dis....d-ra filol. nauk* [Pragmatics of paremias : proverbs and sayings as speech acts : dissertation of a Ph. D. in Philology]. Krasnodar, 1999. 322 p. (In Russ.)

11. Cherkasskij M. A. An attempt to construct a functional model of one particular semiotic system (proverbs and aphorisms). *Paremiologicheskij sbornik. Poslovica. Zagadka (Struktura, smysl, tekst)* [Paremiological collection. Proverb. Riddle (Structure, meaning, text)]. Moscow, 1978. Pp. 35–52. (In Russ.)

12. Gvozdev V. V. *Mesto poslovic kak strukturno-semanticheskikh obrazovanij v jazyke : dis. ... kand. filol. nauk* [The place of proverbs as structural-semantic formations in language : dissertation of a Ph. D. in Philology]. Moscow, 1983. 207 p. (In Russ.)

13. Krikmann A. A. An attempt to explain some semantic mechanisms of a proverb. *Paremiologicheskie issledovanija. Sbornik statej* [Paremiological studies. Collection of articles]. Moscow, 1984. Pp. 149–178. (In Russ.)

14. Mironova A. A., Ju Chuan Ting. Semantic structure of proverbs in Russian and Chinese languages. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Filologicheskie nauki* [The Herald of the Chelyabinsk State Pedagogical University. Philological sciences], 2016, no 7, pp. 170–173. (In Russ.)

15. Mokienko V. M. Russian proverbs in school (experience of educational lexicography). *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Kemerovo State University], 2015, no 1 (61), vol. 1, pp. 101–105. (In Russ.)

16. Semenenko N. N. *Kognitivno-pragmaticheskaja paradigma paremicheskoi semantiki (na materiale russkogo jazyka) : avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk* [Cognitive-pragmatic paradigm of paremic semantics (based on the Russian language) : abstract of a Dissertation of a Ph. D. in Philology]. Belgorod, 2011. 46 p. (In Russ.)

17. Sharonov I. A. Pragmatic meanings of proverbs in dialogue. *Vestnik Rossijskij gosudarstvennyj gumanitarnyj universitet. Serija: Literaturovedenie. Jazykoznanie. Kul'turologija* [RSUH/RGGU Bulletin : "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies", Series], 2022, vol. 8, part 2, pp. 193–206. DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-193-206. (In Russ.)

18. Ma Chao. On the linguodidactic potential of chatbots in teaching Russian as a foreign language. *Mir nauki, kul'tury, obrazovanija* [The world of science, culture and education], 2025, no 2 (111), pp. 5–7. (In Russ.)

19. Fedotova V. S., Fedotova N. Conceptual model of technology for developing an educational chatbot to support practical training of students. *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki* [Pedagogy. Theory & Practice], 2025, vol. 10, issue 2, pp. 227–238. (In Russ.)

20. Maslova A. Ju. *Introduction to pragmalinguistics: textbook*. 4th ed. [Introduction to Pragmalinguistics: textbook. 4th ed., reprinted]. Moscow, 2014. 149 p. (In Russ.)

21. Smirnova V. N. Deep Translate Technology in Translation of Proverbs and Sayings (Based on the English Language). *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [The Herald of the Chelyabinsk State University], 2023, no 9 (479), pp. 126–131. DOI: 10.47475/1994-2796-2023-479-9-126-131. (In Russ.)

22. Shalevska E., Kostadinovska-Stojchevska B., Janusheva V. et. al. AI in nonliteral language translation: Translating Macedonian proverbs and idioms. *International Journal of Education Teacher*, 2025, no 29, pp. 60–66. DOI: 10.20544/teacher.29.07

23. Kim J., Shin Y., Hwang U. et. al. *Memorization or reasoning? Exploring the idiom understanding of LLMs*. 2025. arXiv [cs.CL]. arXiv. Available at: <http://arxiv.org/abs/2505.16216> (accessed: 14.06.2025).

24. Shablja V. O., Konovalenko S. A., Orlov E. O., Galjamin N. A. Methods of semantic analysis based on machine learning models using artificial neural networks. *Nauka i real'nost'* [Science & Reality], 2025, no 1 (21), pp. 113–122. (In Russ.)

25. Telija V. N. Preface. Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka. Znachenie. Upotreblenie. *Kul'turologicheskij kommentarij* [Large Phraseological Dictionary of the Russian Language. Meaning. Usage. Cultural Commentary]. 4th ed. Moscow, 2021. Pp. 6–14. (In Russ.)

26. *Bol'shoj akademicheskij slovar' russkogo jazyka. T. 1. A – Bich* [Large Academic Dictionary of the Russian Language. Vol. 1. A – Bish]. Editor-in-Chief: K. S. Gorbachevich. Moscow, 2004. 664 p. (In Russ.)

27. Avanesjan M. O. The Role of Images in Understanding Metaphor. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta* [Vestnik of Saint Petersburg University], 2012, no 1, pp. 32–41. (In Russ.)

28. Hajaleeva F. Z., Muhametzjanova F. G. Psychological mechanisms of children's understanding of metaphors, proverbs and sayings in English and Russian. *Kazanskij vestnik molodyh uchenyh* [Kazan Bulletin of Young Scientists], 2018, vol. 2, no 3 (6), pp. 174–182. (In Russ.)

Сведения об авторе

Иванищева Ольга Николаевна, доктор филологических наук, профессор, Мурманский арктический университет (Россия, 183038, Мурманск, ул. Кап. Егорова, 15)

Information about the author

Olga N. Ivanishcheva, Doctor of Philology, Professor, Murmansk Arctic University (15, Cap. Egorova, Murmansk, 183038, Russia)

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 26.06.2025
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 12.07.2025
Принята к публикации / Accepted for publication 15.07.2025